

q. d. : Etiam uni id accidisset quod illi, si solus tali fuisset (1).

VERS. 12. — EXORATIO, pro, exorari, q. d. : Deus quidem à penitentibus facile placatur, at impenitentes punit; utique est misericors, ita et castigator severus.

VERS. 13. — EFFUGIET, scilicet iram DEI. SUFFERTIA, id est, tollerantia, seu expectatio, q. d. : Cito dabitur merces misericordia.

VERS. 14. — FACIT LOCUM, scilicet in celo per meritum, INTELLECTUM, id est, prudentiam, q. d., vi- tam prudenter actam.

VERS. 15. — SUMMO, id est, alto, scilicet celo (2).

(1) ET Sicut sexcenta millia pedem, Hebreorum in deserto, qui congregati sunt, id est, conspiravit, in duritate cordis sui, id est, duro et obstinato animo, notentes invadere terram Chanan, ut Deus jubebat, prater duas Iosue et Caleb omnes ad Deo excisi sunt, Num. 14 et 26. MIRUS, stultus, aliquis CERVICATUS (Græc., dura cervix), et rebellis Deus, audet sibi spondere quid est omnibus. Qui enim tanto populo non pepercit, quomodo parcer uni capit (Tirinus.)

(2) Toute action de miséricorde sera placer chacun en son rang selon le mérite de ses œuvres, et selon la prudence avec laquelle il aura vécu comme un étranger sur la terre. Nous devons être attentifs à trois choses, selon le Sage, afin que la charité que nous faisons au pauvre, nous soit utile à nous-mêmes. Premièrement, nous devons considérer la grande récompense que Dieu a attachée aux œuvres de miséricorde, puisque c'est cette vertu qui dispense les couronnes au dernier jour, et qui placera chacun en son rang selon la qualité de ses mérites, comme Jésus-Christ nous en assure dans l'Évangile. Secondement, nous devons joindre la patience à la charité, qui attendra en paix les moments auxquels il plaira à Jésus-Christ de nous faire miséricorde. Nous ne devons pas ignorer la préoccupation de ceux qui voudraient que Dieu les récompensât d'abord, sans considérer que c'est ainsi que Dieu traite les méchants, auxquels il rend dès cette vie le peu de bien qu'ils ont fait, en se réservant à la punition pour jamais dans l'autre. Nous devons en contrepartie imiter, selon saint Jacques, la sagesse des bœufs, qui, après avoir avéré semé, attendent en patiente la saison en laquelle Dieu

CAPUT XVII.

1. Deus creavit de terrâ hominem, et secundum imaginem suam fecit illum.

2. Et iterum convertit illum in ipsam, et secundum se vestivit illum virtute.

3. Numerum dierum et tempus dedit illi, et dedit illi potestum eorum que sunt super terram.

4. Posuit timorem illius super omnem carnem, et dominatum est bestiarum et voluntatis.

5. Creavit ex ipso adiutorium simile sibi: consilium, et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis exigendam; et disciplina intellectus replevit illos.

6. Creavit illi scientiam spiritus, sensu impletum corporum, et mala et bona ostendit illis.

7. Posuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magna operum suorum,

8. Ut nomen sanctificationis collaudent; et gloriar in mirabilibus illius, ut magna enarrare operum ejus.

9. Addidit illis disciplinam, et legem vitæ hereditavit illos.

VERS. 17. — ABYSSUS, id est, mare. ILLUS, scilicet ad iudicium venientis.

VERS. 18. — FUNDAMENTA, id est, profunda.

VERS. 19. — INSENSUM, scilicet in peccatoribus. PROCCELLAM, id est, vim punientem.

VERS. 20. — JUSTITIA, scilicet punientis.

VERS. 21. — TESTAMENTUM, id est, pactum, scilicet cum Deo initium de servando eius precepta, q. d. :

A multis parum observatur. INTERROGATIO, id est, inquisitio. CONSUMMATIONE, id est, morte.

VERS. 22. — MINORATUR CORDE, id est, deficit mente, seu iudicio.

VERS. 23. — SENSUS, id est, mentis. In AEGREITATE, id est, cum sequitur, seu recitudine, scilicet cum veritate.

VERS. 25. — JUDICIO, id est, sapientia. ILLORUM, scilicet operum, id est, creaturarum. INITIA, id est, principatus, æxpiat.

VERS. 26. — ILLORUM, scilicet operum, ut colo- rum.

VERS. 27. — ANGSTUABIT, id est, impedit, scilicet, occupato ejus loco.

VERS. 28. — INCREDIBILIS, id est, incredulus.

VERS. 30. — DENUNTIAHIT, id est, se prodet, q. d., apparet. Græc., operuit. ANTE FACIEM, PRO, super- ficiem. IHSUS, scilicet terra. IHS, pro, ipsam, scilicet terram.

a ordonauit qu'ils en recueillent le fruit. Troisièmement, nous devons avoir cette prudence qui est inconnue aux incrédules, et qui est le fruit de la foi des Saints, qui nous apprend que nous devons vivre comme des étrangers sur la terre, parce que notre patrie, notre père, et tous les biens que nous espérons sont dans le ciel; car c'est ainsi que nous nous dégagerons de toutes les afflictions humaines et terrestres qui peuvent éteindre ou affaiblir en nous l'amour de Dieu, et que nous croirons en mères en multipliant nos bonnes œuvres, parce que, comme les saints ont dit, nous aurons beaucoup à donner aux pauvres, si nous ne gardons pour nous que le nécessaire.

(Sacy.)

CHAPITRE XVII.

1. Deus creavit de terrâ hominem, et secundum a se image.

2. Il l'a fait rentrer ensuite dans la terre (et il l'a revêtu de force selon sa nature).

3. Il lui a marqué le temps et le nombre de ses jours, et il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

4. Il l'a fait craindre de toute chair, et il lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.

5. Il lui a créé de sa substance, un aide semblable à lui; il leur a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, un esprit pour penser; et il les a remplis de la lumière et de l'intelligence.

6. Il l'a créé en eux la science de l'esprit; il a rempli leur cœur de sens; et il leur a fait voir les biens et les maux.

7. Il a fait luire son œil sur leurs cœurs pour leur faire voir la grandeur de ses œuvres,

8. Afin qu'ils relevassent par leurs louanges la sainteté de son nom; (qu'ils le glorifassent de ses merveilles,) et qu'ils publissoient la magnificence de ses ouvrages.

9. Il leur a prescrit encore l'ordre de leur conduite, et il les a rendus les dépositaires de la loi de vie,

10. Testamentum aeternum constitutum cum illis, et justitiam et iudicium sua ostendit illis.

11. Et magna honoris ejus videt oculus illorum, et dixit illis : Attende ab omni iniquo.

12. Et mandavit illis unienique de proximo suo.

13. Viae illorum coram ipso sunt semper; non sunt absconse ab oculis ipsius.

14. In unquamque gentem praesulit rectorem;

15. Et pars Dei Israel facta est manifesta.

16. Et omnia opera illorum velut sol in conspicua Dei, et oculi ejus sine intermissione inspicientes in viis eorum.

17. Non sunt absconsa testamenta per iniquitatem illorum, et omnes iniquitates eorum in suspectu Dei.

18. Eleemosyna viri quasi signaculum cum ipsis, et gratiam hominis quasi pupillam conservabit;

19. Et postea resurget, et retribuet illis retributionem uniuersic in caput ipsum, et convertet in inferiores partes terra.

20. Poenitentiam autem dedit viam justitiae, et confirmavit deficiente sustinere, et destinavit illis soritem veritatis.

21. Converttere ad Dominum, et relinque peccata tua :

22. Precare ante faciem Domini, et minue offen- dicula.

23. Revertere ad Dominum, et avertire ab injus- titia tua, et nimis odito execrationem;

24. Et cognoscere justitiam et iudicium Dei, et sta in sorte propulsione et orationis alissimi Del.

25. In partes vade seculi sancti, cum viris et dan- tibus confessionem Deo.

26. Non demoraris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quasi nihil, perit con- fessio.

27. Confiteberis vivens, virus et sanus confite- vis, et laudabis Deum, et gloriaberis in miseratione bus illius.

28. Quam magna misericordia Domini, et propitiatio illius, convertentibus ad se !

29. Nec enim omnia possunt esse in hominibus, quoniam non est immortalis filius hominis, et in vanitate malicie placentur.

30. Quid lucidus sole? et hic deficiet; aut quid na- quis quod quoque excoxitare caro et sanguis? et hoc arguerat.

31. Virtutem altitudinem eoli ipse conspicit; et omnes homines terra et cinis.

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — SECUNDUM SE, id est, propria, scilicet ipsius hominis. VIRTUTE, id est, fortitudine (2).

(1) VERS. 4. — DEUS CREATIVUS DE TERRA HOMINEM. Ex limo Genes. 4. 7. Sic et Græci poetæ dicunt: *πάτερ*. Vide que annotavimus ad librum primum pro veritate Religionis christiana.

ET SECUNDUM IMAGINEM SUAM FECIT ILLUM. HOC IN Græco abest, infra ponitur. (Grotius.)

(2) ET ITERUM CONVERTIT ILLUM IN IPSAM, ET SECUN-

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle , et il leur a appris les ordonnances (de sa justice.)

11. Ils ont vu de leurs yeux les merveilles de sa gloire, et il les a honorés jusqu'à leur faire entendre sa voix. Ayez soin, leur a-t-il dit, de fuir toute sorte d'iniquité.

12. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain.

13. Leurs voies lui sont toujours présentes, et elles n'ont jamais été cachées à ses yeux.

14. Il a établi un prince pour gouverner chaque peuple ;

15. Mais Israël a été (visiblement) le partage de Dieu même.

16. Toutes leurs œuvres ont pu aussi clairement devant lui que le soleil; et ses yeux se sont appliqués sans cesse à considérer leurs voies.

17. Les lois qui leur ont été prescrites n'ont point été obscurcies par leurs offenses; et Dieu a vu toutes leurs iniquités.

18. L'âme de l'homme est devant Dieu comme un sceau, et il conservera le bienfait de l'homme, comme la prunelle de l'œil.

19. Dieu s'élevera enfin; il rendra à chacun la récompense qu'il aura méritée, (et il precipitera les méchants jusqu'au fond de la terre.)

20. Mais il donne aux pécheurs un retour (dans la voie de justice); il affermit ceux qui sont tentés de perdre la patience; et (il leur destine la vérité pour partie.)

21. Convertissez-vous au Seigneur, et quittez vos pechés;

22. Offrez-lui vos prières; et éloignez-vous de plus en plus de ce qui vous est un sujet de chute.

23. Retournez au Seigneur; détournez-vous de l'in-justice, et ayez en horreur ce que Dieu déteste.

24. (Comptez la justice et les jugements de Dieu; demeurez ferme dans l'état où il vous a mis, et dans l'invocation du Dieu très-haut.)

25. Allez prendre part au siècle saint,) avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu.

26. (Ne demeurez point dans l'erreur des méchants; louez Dieu avant la mort.) La louange n'est plus pour les morts, parce qu'ils sont comme s'ils n'étaient plus.

27. Louez Dieu (tant que vous vivez; louez-le) pendant que vous jouissez de la vie et de la santé; (louez Dieu, glorifiez-vous dans ses miséricordes.)

28. Combien est grande la miséricorde du Seigneur, et combien est grand le pardon qu'il accorde à ceux qui se convertissent à lui!

29. Car tout ne peut pas se trouver dans les hom- mes, parce que les enfants des hommes ne sont pas immortels, (et qu'ils mettent leur plaisir dans la va- nité et dans la malice.)

30. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil? et néanmoins il souffre des défaillances. Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce que pensent la chair et le sang? (et cette malice sera punie.)

31. Le soleil contemple ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux; mais les hommes ne sont que terre et cendre.

COMMENTARIUM.

DUM SE VESTIVIT ILLUM VIRTUTE. Syrus : *Induit eum fortitudine*. Deus hominem creavit immortalē, ut scilicet, quamdiu obediret Dei legi, mori non posset, sed homo per inobedientiam peccans, mortalem, mortisque reum se efficit; quare Deus secundum corpus eum in terram convertit, ut qui Dei legi et imaginis præsorū terram et terræna, in eam rursus converteretur ex quā formatus erat.

Et SECUNDUM SE (Græco, καὶ τὸν ιώραν, id est, secundum ipsos, puta secundum illorum nat uram ei qualia

VERS. 3. — **ET TEMPUS**, id est, certum tempus, scilicet vita (1).

VERS. 4. — **CARNEM**, id est, animal (2).

VERS. 5. — **DISCIPLINA**, Graecè, scientia (3).

tionem) **VESTITI ILLUM VIRTUTE**. Graecè, τιμη, id est, fortitudine et robore, tum corporis, tum animi; q. d.: Deus dedit homini robur animi et corporis, ipsius natura et conditioni convenientes, proportionatum et congruum ad sua munia, tum mentalia, tum corporaliter obiecta. Aliud enim robur requirit bos, equus, leo, etc.; alius homo: non enim requirit robur bovis et equi, sed humanis officiis accommodatum. Secundùm, τιμη επαγγελοῦ, aliqui virtutem, contra scriptos induit eos robore, ut scilicet robuste dominetur sue ira et passionibus. Tertio, Tigurina legit τιμη επαγγελοῦ, id est, secundum se; unde veritas induit ipsos virtute suā, quod secundus Iansenus: Deus, inquit, secundum se, dicit secundum Deum, vestivit illum virtute. Addit Palatius, id fecisse secundum ipsos, in plurali, id est, iuxta tres personas SS. Trinitatis, quarum humana est imago, quarumque virtutem roburque induit et representat. Sensuq. q. d.: Deus fecit hominem sicut eum imaginem et similitudinem, ideoque similibi fortitudine illi induit, etsi ut homo et corpore esset robustus, et animum partier haberet robustum, quo et omnia perspicere posset, et multa potenter prastare: haec ergo sua fortitudine donavit, decoravit et circumdecora vestitum hominem Deus, ut, scilicet, sicut deus sit Psalms, Psal. 92, t: **Bonum regnavit, decorum induit**, est, **induit est Bonum fortitudinem, et praezivit se**; et Psal. 103: **Confessionem et docorem induit**; sic idem diecum de humine, quod ex communicatione dolo Dei, robore et decoro sit circumdecoratus, tum Adam ipse qui in perfecta aetate, robore, scientia et sapientia creatus est; tum quilibet est posteri eius. Haec robur per peccatum adamum est, mansit tamen potior ex parte. Unde Adam post peccatum robustus et vegetus, vixit annos 930, ut et posteri eius annos ante diluvium, Genes. 5. Igmar interea huc Adae virtus et robore proveniebat ex iustitia originali; per hanc enim, ut ait S. Prosp. lib. 2 de Vita contempl. c. 18: Non inquietabat modesta sollicitudo quietum, non fatigabat labores anxius et otiosum, non somnis operibat invictum, non amittenda vite timor angelorum de immortalitate securum. Habet ab facie viuum, corpus ex omni parte secundum, tranquillum, mundum, ignorans peccata, habitat paradisi, expers peccati, capax Dei, cui orbis erat subiectus, nullus intus, liber et a nimis.

Graeca concisa hos duos versus conjungunt in unum, sic enim duxat labor: **Dominus crevit e terrâ hominem, rurisque redigit ipsum in carnem**. Sic et Syrus: **Deus de terra crevit Adamum, et convertendo conseruet eum ad medium eum**, id est, in ipsam. Est hebraicus et syriacus, quo medium rei vocatur res ipsa. Cateraverò, scilicet quod Deus creverit hominem ad similitudinem suam, et vestiverit cum virtute, postponunt et referunt ad versus sequentes, tam Graeci quam Syrus. (Corn. 3 Lap.)

(1) **NUMERUS DIERUM**, Graecè: **Diei numeri**, scilicet paucos, ut scriptura Gen. 34, 50, Deut. 4, 27, et 26, 5. **homines numeri**, paucos homines; **annos numeri**, et puer numerabit eam; ita brevi numero erunt, ut nullo megalio recensentur. (Calmet.)

(2) **POSUIT TIMOREM ILLIUS**, etc. Verbum: **Posuit timorem eum in omni carne, et dominari bestias a teatibus**, id est, constituit in eo eum praestantiam a magistris, que timorem easter animalibus afferret, ac dominum eorum declararet ac exhiberet. (Babelius.)

(3) **CONSILIO, ET LINGUA, ET OGELIS, ET ABLIS**, ET COR DEBIT ILLIS EXIGUITANDO. Constitutum (συντάξεως) appellat mente ac rationem que vim judicandi consul-

VERS. 6. — **SPIRITUS**, id est, spirituale, seu de rebus spiritibus (1).

VERS. 7. — **IESORUM**, Graecè, suum. Nostre legationis sensus erit: Aperuit oculos cordum ipsorum (2).

VERS. 8. — **SANCTIFICATIONES**, id est, sanctum, scilicet Dei. GLORIARI, pro, gloriorient (3).

tandique habet. Alias corporis partes emmerat tanquam mentis animique instrumenta. **Sextam autem donavit eis partes**. Vis animi intellectus est multiplex et varia, atque in contemplatione de cognitione positiva, alla que in constituti capienda ratione actioneque versatur. Aristoteles ratione tribuit vim recipiendi ac deliberandi de usus rebus quae ad hanc vitam pertinet; **mentem autem in cognitione rerum similius atque aeternam versari dicit**. Itaque sive habeat sibi propria mentis materia, sive ipsa sit pars principia unde vis cognoscendi atque intelligendi manat. Sapientia non sine causa a ceteris facultatibus ingenii separavit, sicut sextum locum tribuit. Quaedam exemplaria hoc membrum superioribus praeponunt, ex quo arbitrio hunc locum depravatum. **Alias mentis atque orationis nulam mentionem faciunt**. Et **septimum sermonem, ut orationem interpretationem operam ipsam**. Oratio quidem est mentis actus interpres cognitionum animi, cuius maxima est vis in rebus cum hominibus contrahendis ac communicandis; sed malo operari ipsam, ad Deum referre, ut eum orationis usum praecipuum intelligamus opera Dei. **Dei commoratur ac predicitur**. Duo enim sunt praestantissima numero, **ratio atque oratio**, quibus ceteris animantibus praestamus; altera Deum cognoscimus, altera quis operam explicamus ac celebramus. (Biblia Vatabili.)

(1) **MALA ET BONA OSTENDIT ILLIS**: plantata arbore scientie boni et mali; Gen. 2, 17, auge inde conscientis malis bonisque.

(2) **POSUIT OCTIMUM SUUM SUPER CORDA ILLORUM**; nam dedit intellectum virtutem super se reflectendam. **OSTENDERET ILLIS**, id est, ad ostendendum illis. MAGNIA OPERA SECRUM. Per hoc enim quod anima intellectiva est super se reflexiva maxime proficit in scientia. (Lyrinus.)

(3) VERS. 1-8. — Dieu a formé de la terre le corps du premier homme, et il a créé son âme à sa ressemblance et à son image, en le rendant saint et immortel comme lui, puisque, s'il n'eût point péché, il ne serait jamais mort. Il l'a fait retourner ensuite dans la terre d'où il l'avait pris. Il le gardera d'abord que le Sage, dans la suite de ces paroles, représente probablement Adam dans son innocence, et les grâces qu'il a reçues cet état si heureux. Mais comme il dit aussi qu'il a fait retourner dans la terre, et lui a limité le temps de sa vie, que ce qui marque la peine du péché; et que ce qui est dit ensuite, que Dieu a créé Eve semblable à lui, n'est pas dans le texte grec, il semble qu'on peut dire, selon le sentiment de plusieurs, qu'il parle ici des grâces qu'Adam reçut après sa chute, quoibl'elles sont exprimées par des termes qui marquent celle de son innocence, parce qu'il a reconquis en effet par sa conversion les principaux avantages que Dieu lui avait donnés d'abord en le créant à son image, quoique d'une manière très différente et conforme à l'état où sa chute l'avait réduite.

C'est ainsi qu'on peut expliquer ces paroles, que Dieu l'a réservé de force; car la grâce de l'homme dans son innocence était une grâce de paix, comme dit saint Augustin, au lieu que la grâce par laquelle Dieu relève l'homme après sa chute, est une grâce de combat. Aussi Adam, qui était si saint et si fort, tomba néanmoins à la première tentation, quoiqu'il lui fut si ais de la repousser, au lieu que les hommes, qui ne sont maintenant que faibles et que péche, subsistent néanmoins avec cette seconde grâce, comme il a paru dans les martyrs qui sont demeurés fermes dans la foi, malgré toute la violence du monde et de l'enfer, quoique Adam vit dans le paradis les biens qu'il devait

VERS. 9. — **DISCIPLINAM**, Graecè, scientiam. HEREDITATIVIT, id est, fecit possidere velut hereditatem ad posteros transmittendam.

VERS. 10. — **TESTAMENTUM**, id est, pactum, scilicet praecepta perpetuâ servanda, que statim explicans vocat justitiam et iudicia (1).

perdre en désobéissant à Dieu, au lieu que les martyrs ne voyaient point ce que Dieu leur promettait; s'ils lui étaient fidèles jusqu'à la mort. **Il lui a marqué son temps et le nombre de ses jours**, lorsqu'il lui a déclaré après son péché qu'il retournerait dans la terre d'où il avait été pris; et la mort maintenant, comme dit saint Augustin, est pour eux qui craignent Dieu, plutôt une grâce qu'une peine; et car, encore qu'ils craignent la mort à cause des jugemens de Dieu, ils craignent encore plus la vie, à cause de l'extrême péril où ils se voient à tout moment de tomber dans le péché et de perdre Dieu pour jamais.

Il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre. Si on entendait toute la suite de ces paroles d'Adam sans son innocence, elles seraient assez claires. Mais on les peut expliquer d'une manière plus spirituelle de ce sens: lui est arrivé après son péché, parce qu'il a eu alors le même pouvoir sur tous les hommes qu'un père a sur ses enfants, et qu'il a vécu de cette façon que Jésus-Christ dans l'Évangile appelle tout-puissante, parce que tout contribue au bien de ceux qui ne cherchent qu'à plaire à Dieu. **Il l'a fait craindre de toute chair**, parce que, selon les saints, rien n'est si redoutable qu'un homme qui ne craint que Dieu, et il lui a donné l'empire, non plus sur les lions et sur les ours comme dans son innocence, mais sur l'orgueil, sur l'envie, et sur les autres passions, qui sont sans comparaison plus dangereuses et plus indomptables que les bêtes les plus féroces.

Il a créé de sa substance une aile semblable à lui. La création d'Ève, qui a été formée de la substance d'Adam, est l'image de l'Église sortie du côté de Jésus-Christ dans le sommet de la mort. **Il l'a donné à la raison**, Dieu ne renonça pas seulement l'ame de sa grâce qui sanctifie la raison, mais il fait qu'ensuite elle passe du dehors au dehors, et qu'elle règle la langue, les yeux, les oreilles et toutes les sens, afin que le corps devienne le temple du Saint-Esprit et l'image de l'âme renouvelée, comme l'âme est celle de Dieu. C'est ainsi que la foi, étant exercée par toutes sortes de bonnes œuvres, se change en intelligence, et rempli l'âme d'une lumière divine.

Il a créé dans eum la science. Le Sage se sort du mot de crée, parce que la grâce, selon saint Paul, ne trouve pas ce que le néant du péché. **Il remplit leur esprit de la science de la foi**, et leur cœur de l'infusion de sa charité, qui est une source de sens et de lumière; et **il leur fait voir les biens par expérience**, et les malas par l'opposition qu'il ont aux biens, comme on connaît en quelque sorte les ténèbres par la lumière; ou il leur laisse même connaître les maux par expérience, lorsqu'il permet qu'ils tombent dans le péché, afin que leur chute les rende plus humbles et plus vigilans.

Il fait faire l'œil de leur foi dans leurs œurs, où résiste la connaissance chrétienne, parce qu'il est toute d'amour, et une effusion de ce feu céleste dont elle est l'éclat. C'est cette lumière qui leur fait voir la grandeur de ses œuvres, en leur persuadant qu'ils sont eux-mêmes son ouvrage et sa nouvelle créature, comme dit saint Paul, qui est sorte de lui, qui n'agit que par lui, et qui subsiste et se repose dans lui. C'est ainsi qu'ils tâchent de relever par leurs louanges la sainteté de son nom qui les sanctifie, et de rendre gloire aux merveilles qu'il produit dans eux, en s'efforçant de proportionner les sentiments de leur reconnaissance à la bonté avec laquelle il les traite en les combattant sans cesse de nouvelles grâces. (Sacy.)

(1) TESTAMENTUM ETERNUM, pactum perpetuum quo

VERS. 11. — **HONORIS**, id est, gloria, scilicet in monte Sinai. **HONORES**, id est, gloria, seu maiestatem (1).

VERS. 12. — **ATTENDITE**, id est, caveate. DE PROXIMO, scilicet diligendo per præcepta decalogi (2).

VERS. 13. — **RECTOREM**, scilicet angelum, vel hominem.

VERS. 15. — **PARS DEI**, scilicet peculiaris, et velut haereditas chara esse. Vide Deut. 7. ISRAEL, nominatio eius.

VERS. 16. — **VELUT SOL**, id est, spuma et nuda.

VERS. 17. — **TESTAMENTA**, id est, pacta inter Deum et homines, q. d.: Etiam si non observant, tamen clara sunt obligatio.

VERS. 18. — **SACculus**, scilicet meritorum, seu dilectionum, GRATIAM HOMINIS, pro, gratiam Dei hominem.

VERS. 19. — **RESURRECT**, scilicet Deus ad judicium, iuxta iudicium Psal. 81: Surge, Deus, iudica terram. CONVITERET, scilicet malos; q. d.: Mittet in infernum.

VERS. 20. — **SESTINER**, pro, ut sustinatur, SORTEM VERITATIS, id est, celestem veramque hereditatem.

VERS. 22. — **MINUT**, scilicet penitentia et emendatione. OFFENDICULA, id est, delicia, quibus Deus offendit.

VERS. 23. — **EXCRETIONEM**, id est, quod Deus exercitat, seu peccatum, quod est execrabile. Gracè, abominationem.

VERS. 24. — **PROPOSITIONES**, id est, proposita, scilicet ad Deo, q. d., in viazione tua.

VERS. 25. — **VADE**, scilicet per bona opera. Vivis, id est, iustis. CONFESSIUM, id est, latitudem (3).

VERS. 26. — **NIMIS**, id est, non existente. PERIT, q. d.: Non potest mortuus Deum laudare.

VERS. 28 — **SE**, id est, Deum.

VERS. 29. — **OMNIA**, scilicet perfectæ; q. d.: Ne-mo sine peccato. PLACERENT, id est, delectantur.

VERS. 30. — **CARO ET SANGUIS**, id est, homo.

VERS. 31. — **VIRTUTEM ALTIUDINIS**, id est, summam altitudinem; q. d., altissima quæque, mediu[m] humana. TERRA, scilicet origine. CINIS, scilicet morte, ut carbo igni extincto.

promisit se datum terram promissam, si eum cole-rent, et legem ejus servarent. JUSTITIAS, etc., leges ceremoniales et iudiciales. (Memochis.)

(1) MAGNIA HONORIS EJUS, id est, gloriosam magnitudinem Dei; et honorum vocis, id est, gloriosam magnitudinem et maiestatem Dei. (Memochis.)

(2) ET MANDAVIT ILLIS UNICENQUE DE PROXIMO SUO. Quid mandavit? opera dilectionis et beneficiorum, iuxta illud: Diliges proximum tuum sicut teipsum; id que plus vel minus, pro ratione circumstantiarum temporis, loci, et qualitatis personarum. Nec modo corporis dilectionis, verum etiam, et maximè, spiritus benevolentia opera mandata sunt; inter qua est fraternalis quoque correptio, de qua Christus Matth.

18: Si peccaverit in te frater tuus, corrige eum, Inter te et ipsum solam, etc. (Estius.)

(3) IN PARTES VADE, etc. In partes concede sculi-sci. sancti. Da operari ut beatam sanctorum vitam conse-quaris. (Castillo.)

CAPUT XVIII.

1. Qui vivit in æternum, creavit omnia simul : Deus solus dignificabit, et manet invictus Rex in æternum.
 2. Quis sufficit enarrare opera illius ?
 3. Quis enim investigabit magnalia ejus ?
 4. Virtutem autem magnitudinis ejus quis emunitabit ? aut quis adjicet enarrare misericordiam ejus ?
 5. Non est minuere, neque adjicere, nec est inventio magnalia Dei.
 6. Cùm consummaverit homo, tunc incipiet; et cùm quieverit, aporabitur.
 7. Quid est homo, et quæ est gratia illius ? et quid est bonum, aut quid nequam illius ?
 8. Numerus dierum hominum, ut multum, centum anni ; quasi gutta aquæ maris deputati sunt, et sicut calcus arena, sic exigui anni in die ævi.
 9. Propter hoc patiens est Deus in illis, et effundit super eos misericordiam suam.
 10. Vidi presumptionem cordis eorum, quoniam mala est ; et cognitor subversionem illorum, quoniam nequam est.
 11. Ideo adimplerit propitiacionem suam in illis, et ostendit eis viam equitatis.
 12. Misericordia hominis circa proximum suum ; misericordia autem Dei super omnem carnem.
 13. Qui misericordiam habet, docet et erudit quasi pastor gregem suum.
 14. Misereretur excipientis doctrinam miserationis, et qui festinat in iudicis ejus.
 15. Fili, in bonis non des querelam, et in omni dato non des tristitiam verbi mali.
 16. Nonne ardorem refrigerabit ros ? sic et verbum melius quam datum.
 17. Nonne ecce verbum super datum bonum ? sed utriusque cum homine justificato.
 18. Statutus acriter improbarit ; et datum indiscretum tabescere facit oculos.
 19. Ante iudicium para justitiam tibi ; et antequam loquaris, disce.
 20. Ante languorem adhibe medicinam, et ante iudicium interroga te ipsum, et in conspectu Dei inventies propitiacionem.
 21. Ante languorem humili te, et in tempore infirmitatis ostende conversationem tuam.
 22. Non impediari orare semper, et ne verear usus ad mortem justificari ; quoniam merces Dei manet in æternum.
 23. Ante orationem prepara animam tuam ; et noli esse quasi homo qui tentat Deum.
 24. Memento iræ in die consummationis, et temporis retributionis in conversationem facie.
 25. Memento paupertatis in tempore abundantiae, et necessitatis paupertatis in die divitiarum.
 26. A mane usque ad vesperam immutabatur tempus, et haec omnia citata in oculis Dei.
 27. Homo sapiens in omnibus metuet, et in diebus delictorum attendet ab inertiâ.
 28. Omnis astutus agnoscit sapientiam, et inventio eam dabit confessionem.

CHAPITRE XVIII.

1. Celui qui vit éternellement a créé toutes choses ensemble ; le Seigneur sera seul reconnaître juste, (et il est le Roi invincible qui subsiste pour jamais).
 2. Qui sera capable de compter ses ouvrages ?
 3. Qui pourra pénétrer ses merveilles ?
 4. Qui représentera la toute-puissance de sa grandeur ? ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde ?
 5. On ne peut ni diminuer, ni rien ajouter aux merveilles de Dieu ; et elles sont incompréhensibles.
 6. Lorsque l'homme sera à la fin de cette recherche, il trouvera qu'il ne fait que commencer ; et après s'y être long-temps appliquée, il ne lui en demeura qu'un profond étonnement.
 7. Qu'est-ce que l'homme, et en quoi peut-il être utile à Dieu ? quel bien ou quel mal peut-il lui faire ?
 8. La vie de l'homme, même la plus longue, n'est que de cent ans ; ce peu d'années, au prix de l'éternité, ne sera considérée que comme une goutte de l'eau de la mer ou un grain de sable.
 9. C'est pourquoi le Seigneur les attend avec patience, et il répand sur eux sa miséricorde.
 10. Il voit (la présomption et la malignité de leur cœur;) il connaît le renversement de leur esprit, qui est corrompu.
 11. C'est pour cela qu'ils sont traités dans la plénitude de sa douceur, (et qu'il leur montre le chemin de la justice.)
 12. La miséricorde de l'homme se répand sur son prochain ; mais la miséricorde de Dieu s'étend sur tout chair.
 13. (Etant plein de compassion,) il enseigne et châtie les hommes, comme un pasteur fait ses brebis.
 14. Il fait miséricorde à celui qui reçoit les instructions (de sa miséricorde,) et qui se hâte de se soumettre à ses ordonnances.
 15. Mon fils, ne mèlez point les reproches au bien que vous faites ; et ne jugez jamais à votre don des paroles tristes et affligeantes.
 16. La rose ne rafraîchit-elle pas l'ardeur du grand chaud ? ainsi la parole douce vaut mieux que le don.
 17. La douceur des paroles n'est-elle pas au-dessous du don même ? Mais l'un et l'autre se trouvent dans l'homme juste.
 18. L'insensé fait des reproches aigres ; et le don d'indiscret dessèche les yeux.
 19. (Travaillez à acquérir la justice avant de juger,) et apprenez avant de parler.
 20. Usez des remèdes avant la maladie ; interrogez-vous-même avant le jugement ; et vous trouverez grâce devant Dieu.
 21. Humiliez-vous avant de tomber dans l'infrémité ; et faites voir le règlement de votre conduite au temps de la maladie.
 22. Que rien ne vous empêche de prier toujours, et ne cessez point de vous avancer dans la justice jusqu'à la mort ; (parce que la récompense de Dieu démarre éternellement.)
 23. Préparez votre âme avant la prière ; et ne soyez pas comme un homme qui tente Dieu.
 24. Souvenez-vous de la colère du dernier jour, et du temps où Dieu rendra à chacun selon qu'il aura vécu.
 25. Souvenez-vous de la pauvreté pendant l'abondance, et des besoins de l'indigence au jour des révoltes.
 26. Du matin au soir le temps se change, et tout cela se fait en un moment aux yeux de Dieu.
 27. L'homme sage sera toujours dans la crainte, et pendant les jours du péché il se gardera de la justice.
 28. Tout homme habile reconnaît la sagesse, et il rend honneur à celui qui l'a trouvée.

COMMENTARIUM. CAPUT XVIII.

29. Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt ; et intellexerunt veritatem et justitiam, et impluerunt proverbia et iudicia.
 30. Post concupiscentias tuas non eas, et à voluntate tua avertire.
 31. Si prestes anima tue concupiscentias ejus, facit te in gaudium inimicis tuis.
 32. Ne oblecteris in turbis, nec in modicis ; assidua enim est commissio illorum.
 33. Ne fueris mediocris in contentione ex fenore, et est tibi nihil in sacculo ; eris enim invidus vite tuae.

COMMENTARIUM.

VERS. 4. — SIMUL, id est, pariter ; q. d., nullo excepto. Græcè, *Deo est omnis justitia, in eoque solo perfectissima* (1).
 VERS. 4. — ADIUCIET, id est, aggredietur (2).
 VERS. 5. — NON EST MINUERI, etc., q. d. : Ita sunt Dei opera perfecta, ut nihil demiri aut addi possit (3).
 (1) *QUI VIVIT IN ÆTERNUM, CREATV OMNIA SIMIL UNIVERSUM, id est, re nulla excepta.*
 DEUS SOLUS JUSTIFICABITUR, ET MANET INVICTUS BEX IN ÆTERNUM. *Deus solus justificabitur, id est, in omnibus actionibus suis justissimus repperitur. Illud et manet invictus rex in æternum non est in Gracis ; sed Graci multi codices hoc loco habent : Deus solus iustus, et non est alius prater ipsum. Is est qui gubernat mundum manus sua pugillo, et omnia obediunt voluntate cœdat, oportet ut quasi consensu ad primum fervorem revertatur, et quasi novitus inchoet. Siverò mundu illis discernens sancta a profanis. Hoc postremum, ut iudicaret, videtur displicuisse Christianis. Grossus.*
 VERS. 2. — *QUIS SUFFICIT ENARRARE OPERA ILLIUS ?* Scilicet creationis, gubernations, recreations et glorifications, quasi diceret, nullus. Et eodem modo de sequentibus dictur. (Lyranus.)
 (2) *QUIS ADIUCIENS ENARRARE MISERICORDIAM ?* Quantum Dei magnitudinem ac prodigia prædicare quæsas, quis illius misericordiam prædicabit ? quis adjicet evanescere ? Major enim omnibus Dei operibus est misericordia : *Misericordias ejus super omnia opera ejus, Psal. 144, 9.* (Calmet.)
 (3) *NON EST MINUERI, NEQUE ADIUCERE, NEC EST INVENIRE.* Dei magnitudinem ac prodigia prædicare quæsas, quis illius misericordiam prædicabit ? quis adjicet evanescere ? Major enim omnibus Dei operibus est misericordia : *Misericordias ejus super omnia opera ejus, Psal. 144, 9.* (Calmet.)
 (5) *NON EST MINUERI, NEQUE ADIUCERE, NEC EST INVENIRE.* *magnum est magnitudo Dei, utique per se poterat ad prestatum divini operis intelligentiam, tunc incipit. Et cum quievit, tunc velut re comperta, a querendo desisterit : tunc aporabitur, dubitabit, habebit, in priscinam ignorantiam devolvi se sentit.* (Bossuet.)
 (2) *QUID EST HOMO, etc.* Graeca habent : *Et quid homo, et quis usus ejus ? quod bonum ejus ? et quod malum ipsius ?* Statim declarabit quid sit mal in natura hominis, quanta imbecillitas, brevitas ac vanitas vita illius ; deinde quanta ejusdem felicitas benignitate Dei comparata. (Badelius.)
 (5) *NUMERUS DIERUM HOMINUM, etc.* In Graco : *Numerus dierum hominum multi annū ceterum, inconsiderata, aut inopinata, cunctisque omnibus dormitio. Puto mendosi legi ἀπόγειον, pro ἀπόγειον. Incerta, nec cunctam explorata est omnibus moriendo ratio. Esi enim omnibus moriendo est, tempus tamen mortis aut vita nemini est exploratum. Quasi cutta aquæ, etc.* Ad verbum : *Ut gutta aqua à mari, et ut calculus arena, sic mille anni in diebus seculi. Quodam exemplaria legit, pauci anni, sed altera lectio magis placet. Ostendit paucitatem dierum esse in millo anni, si cum aeternitate comparentur. Ad hume sum et superiori declarandum plurimum facit Psal. 90, 4, qui Mosi ascribitur, in quo hi sunt versiculi : Quoniam mille anni in oculis tuis, sicut dies hesterni cum transierit ; et custodia in nocte.* Et postea 10 : *Dies amorum nostrorum quibus vivimus, septuaginta anni ; et si major vigor sit, octoginta anni, et fortudo eorum molestia, quoniam recedit cito et volvamus. Itaque Deum precatur Prophetæ, ut eum in hac brevitate viæ cogitanda et meditanda instituat atque occupet. In quo est præcipuum hominis obiectum, et*

29. Les hommes de bon sens témoignent aussi eux mêmes leur sagesse dans leurs paroles ; (ils ont l'intelligence de la vérité et de la justice,) et ils répondent comme une pluie (les sentences et) les paraboles.

30. Ne nous laissez point aller à vos mauvais désirs, et détournez-vous de votre propre volonté.

31. Si vous contentez votre âme dans ses désirs déréglés, elle vous rendra la joie de vos ennemis.

32. Ne nous plaise point dans les assemblées pleines qu'on s'y expose à beaucoup de péchés.

33. Ne nous réduisez point à la pauvreté, en empruntant à usage, pour contribuer aux frais des fêtes, pendant que vous n'avez rien dans votre bourse, (car vous vous ôtez ainsi à vous-même le moyen de vivre.)

COMMENTARIUM.

VERS. 6. — CONSUMMAYERIT ; q. d. : Cum fecerit pervestigandi finem, tunc poterit incipere. OPERABITUR, id est, operari incipit. Reputet. Græcè, *in certus erit ;* q. d., non plenè assecutus (1).

VERS. 7. — GRATIA. Græcè, utilitas. Et quid, etc. ; q. d. Numquid Deum potest bono suo juvare, aut malo laderre (2) ?

VERS. 8. — IN DIE ÆVI, id est, præ æternitate (3).

VERS. 10. — PRÆSUMPIONEM, id est, temeritatem, seu audaciam. NEQUAM, id est, perniciosa.

ad eo pulchra et perfecta sunt, ut nec homo de defectum, nec excessum inventat, nec eorum decorem et excellentiam comprehendat. In his operibus cum homo consummatus videtur, tunc, ne ab adest virtute cœdat, oportet ut quasi consensu ad primum fervorem revertatur, et quasi novitus inchoet. Siverò mundu illis discernens sancta a profanis. Hoc postremum, ut iudicaret, videtur displicuisse Christianis. Grossus.

Vers. 2. — *SCILICET CREATV OPERA ILLIUS ?* Scilicet creationis, gubernations, recreations et glorifications, quasi diceret, nullus. Et eodem modo de sequentibus dictur. (Corn. à Lap.)

(1) *DEUS SOLUS JUSTIFICABITUR, ET MANET INVICTUS BEX IN ÆTERNUM.* *Deus solus justificabitur, id est, in omnibus actionibus suis justissimus repperitur. Illud et manet invictus rex in æternum non est in Gracis ; sed Graci multi codices hoc loco habent : Deus solus iustus, et non est alius prater ipsum. Is est qui gubernat mundum manus sua pugillo, et omnia obediunt voluntate cœdat, oportet ut quasi consensu ad primum fervorem revertatur, et quasi novitus inchoet. Siverò mundu illis discernens sancta a profanis. Hoc postremum, ut iudicaret, videtur displicuisse Christianis. Grossus.*

Vers. 2. — *QUIS SUFFICIT ENARRARE OPERA ILLIUS ?* Scilicet creationis, gubernations, recreations et glorifications, quasi diceret, nullus. Et eodem modo de sequentibus dictur. (Lyranus.)

(2) *QUIS ADIUCIENS ENARRARE MISERICORDIAM ?* Quantum Dei magnitudinem ac prodigia prædicare quæsas, quis illius misericordiam prædicabit ? quis adjicet evanescere ? Major enim omnibus Dei operibus est misericordia : *Misericordias ejus super omnia opera ejus, Psal. 144, 9.* (Calmet.)

(3) *NON EST MINUERI, NEQUE ADIUCERE, NEC EST INVENIRE.* Dei magnitudinem ac prodigia prædicare quæsas, quis illius misericordiam prædicabit ? quis adjicet evanescere ? Major enim omnibus Dei operibus est misericordia : *Misericordias ejus super omnia opera ejus, Psal. 144, 9.* (Calmet.)

(5) *NON EST MINUERI, NEQUE ADIUCERE, NEC EST INVENIRE.* *magnum est magnitudo Dei, utique per se poterat ad prestatum divini operis intelligentiam, tunc incipit. Et cum quievit, tunc velut re comperta, a querendo desisterit : tunc aporabitur, dubitabit, habebit, in priscinam ignorantiam devolvi se sentit.* (Bossuet.)

(2) *QUID EST HOMO, etc.* Graeca habent : *Et quid homo, et quis usus ejus ? quod bonum ejus ? et quod malum ipsius ?* Statim declarabit quid sit mal in natura hominis, quanta imbecillitas, brevitas ac vanitas vita illius ; deinde quanta ejusdem felicitas benignitate Dei comparata. (Badelius.)

(5) *NUMERUS DIERUM HOMINUM, etc.* In Graco : *Numerus dierum hominum multi annū ceterum, inconsiderata, aut inopinata, cunctisque omnibus dormitio.* Puto mendosi legi ἀπόγειον, pro ἀπόγειον. Incerta, nec cunctam explorata est omnibus moriendo ratio. Esi enim omnibus moriendo est, tempus tamem mortis aut vita nemini est exploratum. Quasi cutta aquæ, etc.

Ad verbum : *Ut gutta aqua à mari, et ut calculus arena, sic mille anni in diebus seculi.* Quodam exemplaria legit, pauci anni, sed altera lectio magis placet.

Ostendit paucitatem dierum esse in millo anni, si cum aeternitate comparentur. Ad hume sum et superiori declarandum plurimum facit Psal. 90, 4, qui Mosi ascribitur, in quo hi sunt versiculi :

Quoniam mille anni in oculis tuis, sicut dies hesterni cum transierit ; et custodia in nocte.

Et postea 10 : *Dies amorum nostrorum quibus vivimus, septuaginta anni ; et si major vigor sit, octoginta anni, et fortudo eorum molestia, quoniam recedit cito et volvamus.*

Itaque Deum precatur Prophetæ, ut eum in hac brevitate viæ cogitanda et meditanda instituat atque occupet. In quo est præcipuum hominis obiectum, et

VERS. 11. — PROPITIATIONEM, scilicet parendo pecatis.

VERS. 12. — PROXIMUM, scilicet unum et alterum. CARINUM, id est, animonem (1).

VERS. 13. — HABET, scilicet Deus.

VERS. 14. — MISERATOR, dicitur. Græcè, miseretur exceptionum disciplinam, et festinuantum ad judicium ejus. Festinant, id est, sunt diligentes. JUDICIS, id est, preceptis, scilicet faciendis.

VERS. 15. — BONIS, scilicet rebus. QUERELAM, id est, reprehensionem. TRISTITIA, id est, molestiam.

VERS. 17. — SUPER, id est, melius quam, UTRAQUE, q. d.: Justi libent et verba bona, et data seu opera.

VERS. 18. — DATUS, id est, donum. INDISCIPLINAT. GRACI, invita. OCULOS, scilicet vel proprios, vel pauperis, scilicet dum expectando.

ut hic dicitur, usus, id est, exercitatio, ut in hac brevi vitâ peregrinantes, illam celestem ac aeternam meditetur. (Biblia Vatalli.)

VERS. 9. — PROPTER HOC, id est, propter imbecillitatem humanam, miseras et sevi brevitatibus, PATIENS EST, Deus scilicet. (Menochius.)

(1) VERS. 8-11. — Le Sage admire la miséricorde de Dieu sur les hommes, et la représente avec des paroles vives et claires. *La vie de l'homme*, dit-il, même la plus longue, n'est, en comparaison de l'éternité de Dieu, qu'une goutte d'eau et qu'un grain de sable à l'égard de toute la mer. Dieu voit devant lui ce point de la vie des hommes comme un néant, et il connaît de la mort des hommes comme un néant, et il connaît de toutes les maléfices presomptives de leur cœur, et le renversement de leur esprit. Et au lieu qu'il semble que cette vie le devrait porter à les maléfices comme n'étaient rien, ou à les détester, comme étant des puures superstices, ainsi qu'il fera un jour en effet si persévérent dans l'endurissement de leur cœur, il les traîne au contraire avec une honte pleine de douleur, et il les invite à la pénitence, et il leur montre la chemin de la pénitence, pour les réorienter de ces routes perdues qui les mènent à la mort. (Sacy.)

MISERICORDIA DOMINI CIRCA PROXIMUM SUM, id est, ad vicinum, propinquum unum vel alterum, saltem ad paucos extenditur. MISERICORDIA AUTEM DEI SUPER OMNEM CARNEM, id est, ad omnem viventem se extendet, doceat et eradicet singulos pro captio suo. (Tirinus.)

CAPUT XIX.

1. Operarius ebriosus non locupletabitur, et qui spernit modica, pauplum decidet.

2. Vinum et mulieres apostatae faciunt sapientes, et arguent sensatos :

3. Et qui se jugit fornicularis, erit nequam ; prudus et vermes hereditabunt illum, et extolleret in exemplum magis, et tolleret de numero anima ejus.

4. Qui credit citio, levis corde est, et minorabitur ; et qui delinquit in animam suam, insuper habebitur.

5. Qui gaudent iniquitate, denotabitur ; et qui odit corripionem, minuetur vita ; et qui odit loquacitatem, extinguit malitiam.

6. Qui peccat in animam suam, poniabitur ; et qui juvendarunt in malitia, denotabitur.

7. Ne ieres verbis nequam et durum, et non minoraberis.

8. Amico et inimico noli narrare sensum tuum ; et si est tibi dilectum, noli denudare.

9. Audiet enim te, et custodi te, et quasi defensus peccatum odiet te, et sic aderit tibi semper.

VERS. 19. — JUDICIUM, scilicet parendo pecatis.

VERS. 20. — MEDICINAM, scilicet præservativum, vel quā possit agrotans curari. INTERROGA, id est, examina.

VERS. 21. — HUMILLA, id est, castiga, scilicet contineuntia, ut Græcè additur. Nempe temperantes leviter agrotant (1).

VERS. 24. — IRE, scilicet Dei. CONSUMMATIONIS, id est, finis, scilicet mundi, vel vita. IN CONVERSIONE FA-CIEL. Græcè, aversionis faciel, scilicet Dei à malis ; vel q. d.: Cuius mutabitur rerum facies.

VERS. 26. — CITATA, id est, subita ; q. d.: Deus citi mutat quæ vult.

VERS. 27. — DELICTORUM, scilicet dum vivit. AR-TENDET, id est, cavebit.

VERS. 28. — ASTUTIS, id est, cautos. CONFESSIO-NES, id est, laudem.

VERS. 29. — IN VERIBUS, jungit cum, egerunt. IMPLO-RARERUNT, Græcè, compulerunt, seu more imbris effulerunt ; q. d.: Proculiter abundant. PROVERBIA, id est, sententias. JUDICIA, id est, vita precepta.

VERS. 30. — VOLUNTATE. Græcè, appetitus.

VERS. 31. — INIMICIS, scilicet demonibus.

VERS. 32. — INMODICIS, id est, superfluis. COM-MISSIO, scilicet peccati. ILLORUM, pro, in illis, vel propter illa.

VERS. 33. — MEDIOCRIUS, pro, vel mediocris ; q. d.: Ne vel mediocriter contendit uti mutuo. SACCELLO, q. d.: Cum non habes unde possis solvere. INVIDUS, q. d.: Inimicus, seu maleficius.

(1) VERS. 25. — ANTE ORATIONEM PREPARA ANIMA-TUM, ET NOL ESSE QASI HOMO QUI TESTIT DEUM. Secundum Catechismum ad Pachchos, cap. de préparatione ante orationem adhibenda, tenet Deum quia, cùm bené orat, malè agit, et cùm loquitur deo, a precibus animus ejus aberrat. An fortè is quoque intelligi potest in oratione tentare Deum, qui hascit de potentia, bonitate, vel certitudine promissionis divine, prout à Jacobo dicitur cap. 4: Postulat autem tu fid mihi hostigas ? (Estius.)

CHAPITRE XIX.

1. L'ouvrier sujet au vin ne deviendra jamais riche ; et celui qui néglige les petites choses tombera dans le pauvre.

2. Le vin et les femmes font tomber les sages mêmes, (et jettent dans l'opprobre les hommes sensés.)

3. Celui qui se joint aux prostituées perdra toute honneur ; il sera la pâture de la pourriture et des vers, (il deviendra un grand exemple, et son ame sera retranchée du rang des vivants.)

4. Celui qui est trop crédule ; est léger de cœur (il en souffrira de la perte,) et il sera de plus consterné par son péché contre son ame.

5. Celui qui aime l'iniquité sera déshonoré ; (celui qui hait les réprimandes en vivra moins,) et celui qui hait le trop parler cèindra le mal.

6. Celui qui péche contre son ame s'en repentira ; et celui qui met sa joie dans sa malice sera déshonoré.

7. Ne rapportez point une parole (maligne et offensante,) et vous n'en souffrirez point de mal.

8. Ne dites (vos pensées) ni à votre ami, ni à votre ennemi ; et si vous avez commis un péché, ne le découvrez point ;

9. Car celui à qui vous le direz, vous écouterà et vous observera, et (faisant semblant d'excuser votre

10. Audisti verbum adversus proximum tuum ? commoratur in te, fidens quoniam non te dirumperit.

11. A facie verbi parturit fatuus, tanquam geminis partus infants.

12. Sagitta infixa memori carnis, sic verbum in corde stulti.

13. Corripe amicum, ne fortè non intellexerit, et dic : Non feci ; aut si fecerit, ne iterum adulat facere.

14. Corripe proximum, ne fortè non dixerit ; et si dixerit, ne fortè iteret.

15. Corripe amicum ; sepè enim fit commissio.

16. Et non omni verbo credas ; est qui habitur lingua, sed non ex animo.

17. Quis est enim qui non deliquerit in lingua sua ? Corripe proximum antequā communieris.

18. Et da locum timori Altissimi, quia omnis sapientia timor Dei, et in illa timore Deum, et in omni sapientia dispositio legis.

19. Et non est sapientia, néquitia disciplina ; et non est cogitatio peccatorum prudentia.

20. Est néquitia, et in ipsa excedit ; et est insipiens, qui minuitur sapientia.

21. Melior est homo qui minuitur sapientia, et deficiens sensu in timore, quam qui abundat sensu, et transgreditur legem Altissimi.

22. Est solertia certa, et ipsa liqua ;

23. Et est qui emitit verbum certum enarrans veritatem. Est qui nequerit humilitate se, et interiora ejus plena sunt dolo ;

24. Et est qui se nimum submittit a multa humiliata ; et est qui inclinet faciem suam, et flingit se non videre quod ignoramus est ;

25. Et si ab imbecillitate virum vetetur peccare, si invenerit tempus malicieendi, male faciet.

26. Ex visu cognoscitur vir, et ab occurso faciei cognoscitur sensatus.

27. Amictus corporis, et risus dentium, et ingressus homini emuntia de illo.

28. Est corruptio mendax in ira contumeliosi ; et est judicium, quod non probatur esse bonum ; et est tacens, et ipse est prudens.

COMMENTARIUM.

seclit aliorum. NUMERO, scilicet sanctorum, vel viventium (1).

VERS. 4. — MINORABITUR, scilicet sapientia, vel fama. INSUPER HABEBIT, id est, pejus habebit, scilicet in die (2).

(1) Et qui se JUNGIT FORNICARIIS. Nam per fornicationem trahitur ad alia noxiora, sicut Salomon filii tractus per mulieres ad sequenda idolæ. 5 Reg. 11. PETREO ET VERMES HEREDITABENT ILLUM, post mortem ; ET EXOLLERETUR, id est, extra consortium honorum tolleretur, IN EXEMPLUM MARIUS, id est, ad terrendum non solum inobores, sed etiam maiores ; et TOLLETUR DE NUMERO electorum ANIMA EJUS, rapta a deinceps. (Tirinus.)

(2) MINORABITUR, iniuste tam sapientia, tam existimatione apud alios, nam levis habebitur et imprudens.

Qui DELINQUIT IN ANIMAM SUAM, qui peccat contra

fame, et il vous haïra ; et il sera toujours prêt à vous nuire.

10. Avez-vous entendu une parole (contre votre prochain ?) faites-la mourir en vous, et assurez-vous qu'elle ne vous fera point crêver.

11. L'insense se presse d'enfanter une parole qu'il entend, comme une femme qui est en travail.

12. La parole entendue est dans le cœur de l'in-sense comme une lièche qui perce la cuisse.

13. Reprenez votre ami, de peur (qu'il n'ait point su ce qu'on disait de lui,) et qu'il ne vous dise : Je ne l'ai point fait, ou s'il l'a fait, afin qu'il ne le fasse plus.

14. Reprenez votre ami sur ce qu'en. Faccuse d'avoir dit, parce que peut-être il ne l'a point dit ; ou s'il l'a dit, afin qu'il ne le dise plus.

15. Reprenez votre ami, parce qu'il fait souvent de bons rapports.

16. Et ne croyez pas tout ce qui se dit : tel péché (de la langue,) qui ne pèche point du cœur.

17. Car qui est celui qui ne pèche point de la langue ? Reprenez votre ami avec douceur, avant d'user de paroles rudes ;

18. Et donnez lieu à la crainte du Très-Haut, car toute la sagesse consiste à craindre Dieu ; c'est elle qui apprend à craindre Dieu ; et elle s'applique tout entière à executer ses lois.

19. L'art de faire le mal avec adresse n'est pas sageesse ; et la conduite des méchants n'est point prudence.

20. Il y a une malice ingénue qui est exécable ; et il y a une stupidité qui n'est qu'un défaut de sagesse.

21. Un homme (qui a peu de sagesse, et) qui manque de sens, mais qui a la crainte de Dieu, vaut mieux que celui qui a un grand sens, et qui viole la loi (du Très-Haut.)

22. Il y a une adresse qui ne manque point son coup ; mais elle est injuste ;

23. Et il y a en qui parlent franchement, et qui ne disent que la vérité. Tel s'humile malicieusement, dont le fond du cœur est plein de tromperie ;

24. (Tel se soumet jusqu'à l'excès, avec une profonde humiliation,) et tel baisse le visage, et fait semblant de n'avoir pas vu ce qui est secret.

25. Mais si sa faiblesse l'empêche de pécher, il ne laissera pas de faire le mal, lorsqu'il en aura l'occasion.

26. On connaît une personne à la vue, et on disterne à l'air du visage l'homme de bon sens.

27. Le vêtement du corps, le ris des dents et la démarche de l'homme sont reconnaissables quel il est.

28. Il y a une fausse réprehension (qui naît de la colère d'un homme insolent ; et il y a un jugement qui se trouve n'être pas juste,) mais tel se fait, qui le fait par prudence.

VERS. 5. — D^NON TABITUR, id est, vituperabitur. VITA, scilicet spirituali, vel etiam corporali (1).

VERS. 7. — ITERES, etc., q. d.: Ne referas alii detractionem auditam. MINORAEANS, id est, detrimentum patiens (2).

VERS. 8. — AMICO ET INIMICO, id est, cuius passim. SENSEM TUM, id est, quid de aliis sentias. TIBI DELICTUM, id est, conira te ab aliquo peccatum, vel coram te (3).

VERS. 9. — AUDIET, scilicet ille. TE, scilicet dixisse. CUSTODIET, id est, observabit. DEFENDENS, id est, ulciscens. Sic, scilicet cum odio (4).

VERS. 11. — AFACIE VERBO, id est, ubi aliquid audiri. PARTURIT, id est, ad efferendum impellitur disiderio. seipsum, et animam suam, quam leviter decipi permitit, et multorum pericula expoedit. INSEPER HARPIA. Homo nihil habebit, qui frustra sit et quasi supernumerarius, telluris inutile pondus, juxta illum Horatianum:

Nos numerus sumus, et fruges consumere nati.
In l. suis personæ, ff. de religi, et sum. fun., insuper habere accipitut pro contumere. In Graeco tantum est *exsanguis, peccatis.* (Menochius.)

(1) Quid GAUDET INQUITUT, etc. In Graeco: *Qui electator mala habitudine, condamnabitur; qui autem voluptatis obicit, coronat vitam suam.* Huiusmodi autem virose consuetudinis ac vituperabilis delectatio opponitur laudabilis temperanza et moderationi que voluptatis resistit. Supra locutus est de obrioso voluptuariorum hominibus, qui cupiditatis suis corrumptuntur. *Cornara vitam accipitut pro ornare,* id quod verbo *condemnari* opponitur. (Badius.)

VERS. 6. — QUI PECCAT IN ANIAM SUAM, PONENTEBIT; ET QUI JUCUNCIATOR IN MALITIA, DENOTABITER. Hoc est, notam infamie et censuram judicij subiicit, id est, condemnabitur, ut paulo ante dixi.

Huius ergo sunt tres peccati vermes, qui illi quasi pomo vetio inauspicant, poniuntur, infamia, condemnatio. Idem penè dicit hic quod versus precedet: unde his versus in Graeco et Syro jam deest. Nota rō gaudet et jucundatur. Justi enim aliquando ex fragilitate peccant, sed illici dolent, genuint, suspirant; at vero improbi et reprobri peccant ex malitia; in eaque velut sues in luto voluntur et jucundantur, id eoque condemnabuntur. Magna ergo prognosticum sue reprobationis et damnationis futura fabet, qui in suo scelere gaudet. (Corn. a Lap.)

(2) Ne rapportes point une parole maligne et offensante, et vous n'en souffrirez point de mal. Cette parole est une suite de celle qui précéde. Pour ne vous point repenter d'avoir été trop crédule aux paroles malignes que l'on aura dites devant vous contre le prochain, étonnez-les aussitôt dans vous, et ne parlez à personne. Ainsi vous n'en souffrirez point de mal, et vous serez juste envers votre prochain, en ne rapportant point des choses qui seraient injurieuses à son honneur, et charitables envers vous-mêmes, et ne vous exposerez point à vous rendre complice de la malitie d'autrui. (Sacy.)

(3) AMICO ET INIMICO NOLI NARRARE SENSEM TUM. In Graeco: *Sive amico sive inimico noli narrare vitas alienas, nempe animo alios infamandi.* In Sextiā non recte deest, *vitas alienas.* (Sacy.)

ET SI EST TIBI DILECTUM NOLI SCUPERARE. In hoc preceptum peccabant illi Romæ, de quibus Juvenalis:

*Quis nunc diligatur, nisi concus, et cui ferrens
Estut occulis anima, semperque tacendis?
Nil tibi se debere putat, nil conferset unquam
Participem qui te secreti fecit, iustissi? (Grotius.)*

(4) AUDIUVISTI VERBUM, etc. Alii: Si quid adversus alterum audiueris, id una tecum moriar, neu metue ne te rumpat. Numquid enuntiatio: ne enim tibi taucuisse nocebit, ut noceret venenum nisi evomeret.

(Castalio.)

VERS. 12. — SIC VERBUM, scilicet vult excutere dicendo (4).

VERS. 13. — NON INTELLEXERIT, id est, putet non esse peccatum.

VERS. 14. — NON FECI, scilicet quidquam mali. Si FECERIT, scilicet sciens malum esse.

VERS. 14. — NON DIXERIT, scilicet quod illum putasse dixisse.

VERS. 15. — COMMISSIO, scilicet deficit, nisi quis corripiat (2).

VERS. 18.—OMNIS, id est, perfecta. In ILLA, scilicet docet DISPOSITIO. GRÆC, factio, id est, impletio.

VERS. 19. — NEQUITIA, id est, male agendi. DISCIPINA, id est, scientia (5).

VERS. 20. — NEQUITIA. Complut, nequitia prudenter, id est, astutiae, vel, q. d., etiam in viris prudenteribus.

VERS. 22. — CERTA, id est, recta ducens in finem aliquem.

VERS. 24. — A MULTA, id est, ex multa. Quid ignoratur est, q. d., atque ita celat, quasi ignoratur.

VERS. 25. — ET SI, pro, et est qui si.

VERS. 27. — INGRESSUS, id est, incessus.

VERS. 28. — MENDAX, id est, frustanea. JUDICUM, etc., q. d., multi errant indicando (4).

(1) FEMORI CARNIS, id est, carne; aut carnis, id est, hominis, sicut ibi: *Quid faciat miti caro?* Quod alibi legitur: *Quid faciat miti homo?* SIC VEREUM, etc. Hoc vult dicere: Ut homo, quando sagittans femorū habet infixum, dolore cruciatur, ita stultus cruciatur quādūdū auditus sermonem apud se contineat, nec eum exprimit et in altera sinu effundere potest. (Druus.)

(2) VERS. 17. — CORRIPE PROXIMUM, etc. Graeca ad verbum: *Bedargue proximum tuum, priusquam commines, et locum da legi Alfeissim existens sine ira, aut factus.* Homines hæsi offensique à proximis solent ira inflammati, vindictantemque injurie committunt. Est enim ira ulciscendi doloris capitula, queacerbitatione ac comminatione declaratur. Huiusmodi acerbitatem iniquitatem à nobis Sapiens vult abesse, eumque mansuetitudinem se leniorum in admonendo ad redargendum adhibet, in qua Deo omnem vindictam relinquamus. Itaque nō huiusmodi injurias, qui nos offendunt, amici sunt admonendi, aut eum graviter sine ira obligant, non acerbè minis perterrendi. (Biblio Vatabili.)

(3) ET NON EST SAPIENTIA. Docet uti veram, ita falsam esse sapientiam que doceat perverse agere, et consilium malorum adhibeat; quod etiam ad incrationem facit, ad quam necessaria est veri ac falsi discrimen. COGITATIO, cogitatio; consilium, Graecæ.

(4) EST CORREPTIO MENDAX IN IRA CONTUMELIOSI (que ex ira nascitur); ET EST JUDICUM, QUOD NON PROBATOR ESSERE BONUM; ET EST TACENS, ET IPSE EST PEUDESS. Juge haec cum superioribus. Plurimum exterioris habitus index animi est, et mentis speculum; at hæc regula exceptione non caret. Interdum quis ex oris habitu temere damnatur. Hic silet, atque hebet videtur, cum prudentia causa sitest. Quoniam certa et absoluta sententia ex oris specie ferenda non est. Graecus fert: *Est quedam castigatio non tempistica;* et est qui silet, idemque prudens est. Suum esse debet castigandi ac silendi tempus. Importuna castigatio plurimum malas habet appendices; atque interdum prudenter est, tacere. His verbis claudit ea qua bucusque disputavit de castigandi fratris officio, monitisque, quibus amici coercenti sunt. Prioris duo sequentis capituli versiculi ex eodem argumento sunt. (Calmet.)

CAPUT XX.

CHAPITRE XX.

1. Combien ne vaut-il pas mieux reprendre un homme, et lui donner lieu par là d'avouer sa faute, que de garder sa colère contre lui?

2. Celui qui viola la justice par un jugement (injuste),

3. Est comme l'eunuque qui veut faire violence à une jeune vierge.

4. (Que c'est un grand bien, lorsqu'on est repris, de témoigner son repentir ! puisque vous évitez ainsi le pêche volontaire.)

5. Il y en a qui se taisent, et qui sont reconnus pour sages; et il y en a qui se rendent odieux par leur intempérance dans les paroles.

6. Il y en a qui se taisent, parce qu'ils n'ont pas assez de sens pour parler; et il y en a d'autres qui se taisent, parce qu'ils discerment quand il est temps de parler.

7. L'homme sage se tiendra jusqu'à un certain temps dans le silence; mais l'homme léger et imprudent n'observera point les temps.

8. Celui qui se répand en paroles, blessera son âme, et celui qui s'attribue un pouvoir (injuste) se fera hâter.

9. L'homme (qui vit sans règle) réussit dans le mal; mais ce qu'il invente tourne à sa propre ruine.

10. Il y a un don qui est inutile, et il y a un don qui est doublement récompensé.

11. Tel trouve sa partie dans sa gloire même, et tel s'éleve par son humiliation.

12. Tel racente beaucoup de choses à vil prix, qui sera obligé d'en payer sept fois autant.

13. Le sage se rend aimable dans ses paroles; mais ce qu'il y a d'agréable dans les insensés s'écoulera comme de l'eau.

14. Le don de l'insensé ne vous sera point utile; car il a sept yeux dont il vous regarde.

15. Il donnera peu, et il le reprochera souvent; et quand il ouvre la bouche, c'est comme une flamme qui répand.

16. Tel prête aujourd'hui, qui redemandera demain; cet homme-là se rend odieux.

17. L'insensé n'aura pas un ami, et le bien qu'il fait ne sera point agréé.

18. Parce que ceux qui mangent son pain le trompent par leurs discours. Combien de fois aussi, et de combien d'hommes sera-t-il moqué?

19. (Car il ne se conduit point par le bon sens, soit en distribuant ce qu'il devait réservoir, soit en donnant même ce qu'il ne devait pas garder.)

20. Celui qui se sert de sa langue pour tromper est, dans sa chute, comme un homme qui tombe sur le pavé; ainsi la ruine des méchants viendra tout d'un coup.

21. L'homme qui ne se rend point aimable est comme un méchant conte en la bouche des gens qui n'ont point d'éducation.

22. Une parole sage sera mal reçue de la bouche d'un insensé, parce qu'il la dit à contre-temps.

23. Tel qui peralte peccare præ inopia, et in requie sua stimulabitur.

24. Est qui perdet animam suam præ confusione, et ab imprudenti persona perdet cam; persona autem acceptio perdet se.

25. Est qui præ confusione promittit amico, et l'urcat est eum inimicum gratis.

26. Opprobrium nequam in homine mendacum, et in ore indisciplinorum assiduè erit.

27. Potio fur quam assiduitas viri mendacis: perditionem autem ambo hereditabunt.

28. Mores hominum mendacum sine honore; et confusio illorum cum ipsis sine intermissione.

29. Sapiens in verbis producit seipsum, et homo prudens placebit magnus.

30. Qui operatur terram suam, inaltabit acervum frugum; et qui operatur justitiam, iuste exaltabitur; qui vero placet magnatus, effugiet iniquitatem.

31. Xenia et dona excaecant oculos iudicium, et quasi mutus in ore avertit correptiones eorum.

32. Sapientia absconsa et thesaurus invitus; que utilitas in utrisque?

33. Mellor est qui celat insipientiam suam, quam homo qui abscondit sapientiam suam.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — QUAM BONUM, pro, quanto melius. CONFITENTES, scilicet peccatum suum. IN ORATIONE, scilicet, petendo veniam. PROMBRE, scilicet a votaria.

VERS. 2. — JUVENCLAM, scilicet sibi creditam. INQUAM, scilicet corruptum justitiam sibi communitam (1).

VERS. 4. — EFFUGIES, scilicet emendatus (2).

VERS. 6. — SENSUM LOQUELE, id est, scientiam temporis, quo loquendum sit. TEMPUS, id est, opportunitatem. ARTI, scilicet ad loquendum (3).

VERS. 7. — LASCIVUS, id est, impudens, seu proca.

(1) Sicut possim faceret spada, id est, magister palati et custos gynaecei, qui olim solebat esse spadones, sua concubinacis deforaret commissari sibi virginem, vi illi illati; sic iniques iudex, qui per vim vitat justitiam, cui servandae et propagandae praefectus fuit, et quam veteres ut virginem depingebant, teste Pierius. (Tirinus.)

(2) VERS. 5. — EST OBLIRIS QUI PROCAX EST AD LOQUENDUM. Est qui ob multo longiorum ostiosis fit.

Semper logui discipere nimis est regnum. Cicero de Officiis primo: « Nec vero tanquam in possessionem suam venerit, excludat alios; sed cum rebus, tum in sermoni communii, vicissim tudem non iniquum putet. » (Grotius.)

(3) EST TACENS, NON DAEENS SENSU LOQUELAM; ET EST TACENS, SCENS TEMPUS APTUM, scilicet ad loquendum. Unde aliqui legunt, sciens tempus apti sermonis; ali, apti temporis; q. d.: Duplex est tacens: unus qui tacet quia non habet sensum, id est, prudentiam loquendi; alter qui tacet quia experit tempus opportunum loquendi: ille tacens est prudens, hic prudentior. Explicat illi quod dixi. Est tacens qui inventar sapiens. Duo enim casus recentent quibus sapiens tacet: tacet; q. d.: Dixi sapientem opportune tacere, id autem tacit primo, quando non habet quod prudenter loquatur; secundo, quando loquendi non est tempus et opportunitas. Unde Graeca habent: « Est tacens, non enim habet respondum; et est tacens, sciens tempus. Tigrina: Alius facet non habens quod respondeat, et est qui faciat sciens (peritus, gratus) temporis loquendi et tacendi. Hic pertinet illud: Statutus si tacet sapit; quod Cleanthi tribuit Maximus cap. de silentio. Et illud Seneca in Proverbis: Taciturnitas stulto homini pro sapientia est. Praedictus S. Chrys. in Psal. 140: Tuca, sit, solus loquendum est, quando que dicuntur plus prosunt, quam silentium. Et S. Basil. ad filium spiritalem: « Oportuna verba, inquit, a te procedant, ut deca gratiam audiatur; et sapientiam audierit scis, et splendor fulget veritatis. » (Corn. la Lap.)

(4) EST PROCESSO IN MALS, quoniam immediatè mentionem fecit de assumpte sibi potestatem in iustitiae, in qua male procedit. Ideo hujus occasione tractat de processu in mals dicens: « Est processio in mals, de malo in peccato, sicut in bonis de virtute in virtutem fit processus. Viro INDISCIPLINATO; hic enim pritis vult esse magister quam discipulus. Et est INVENTIO, quia talis nütur invenire nova, IN DETRIMENTO sui et aliorum, quia communiter sunt erronea que invenit. Et sicut male processio docendo, sic et suis dispensando. (Lyramus.)

(5) EST QUI MULTA MODICO PRETIO, etc. Alii vertunt: « Est qui multa parvo emat, et eadem septu rependat. Quia videtur parvo constare, infidolum magno consistat. » (Castilio.)

(6) VERS. 36. — OPPROBRIUM NEQUAM IN HOMINE MENDACIA, id est, vitium maximè criminosum et ini-

29. Le sage s'attire l'estime par ses paroles, et l'homme discret plaira aux grands.

30. Celui qui cultive sa terre amassera des monnaies (de bié : celui qui fait les œuvres de justice, sera élevé lui-même); et celui qui plait aux grands fera l'injustice.

31. Les présents et les dons avagent les yeux des juges; et ils sont dans leur bouche comme un mort qui les rend mutets, et qui les empêche de châtier.

32. Si la sagesse demeure cachée, et que le trésor ne soit pas visible, quel fruit tirera-t-on de l'un ou de l'autre?

33. Celui qui cache son insuffisance vaut mieux que celui qui cache sa sagesse.

VERS. 27. — POTIOR, id est, tolerabilius, sépè enim minus nocet.

VERS. 28. — SINE HONORE, id est, contemptibili.

VERS. 29. — PRODUCET, id est, proferet, seu manifestabit.

VERS. 30. — INALTABIT, id est, altum faciet. INSURATEM, id est, iniquitatis supplicium (1).

fame. Quemadmodum summa laus est veritatis, ita mendacii et luſitum vanitatis in oratione, maxima vituperatio est. (Biblia Vatabli.)

(1) QUI OPERATOR TERRAM SUAM, INALTABIT ACERVUM FRUGUM. Ut is, qui agrum suum colit, ingentem frumentum copiam comparabat, neque famem metuit, ita qui placet magnatus, etiam si aliud povererat, panum effugiet. Principium favor similis ad seruandam gratiam est, qui hominem a quibuslibet injuriis etiam ad ultimum reddat. Post hec verba, in Graco ex Romana editione hic titulus legitur: Sermones parabolam; quibus verbis invenitur, novum hoc indepere argumentum. (Calmet.)

CAPUT XXI.

1. Fili, peccasti? non adjelas iterum; sed et de pristini deprecare, ut tibi dimittantur.

2. Quasi e facie colubri fuge peccata, et si accesseris ad illa, suscipient te.

3. Dentes leonis, dentes ejus, interficienes animas nominum.

4. Quasi rhomphaea bis acuta omnis iniquitas; plage illius non est sanitas.

5. Objurgatio et injuria annulabunt substantiam; et dominus nimis locuples est, annulabunt superbia; sic substantia superbi eradicabitur.

6. Deprecato pauperis ex ore usque ad ores ejus pervenient, et iudicium festinatio aduenient illi.

7. Qui odit correctionem, vestigium est peccatoris; et qui timet Deum, convertetur ad eum suum.

8. Notus a longe potens lingua audaci; et sensus sat labi se ap ipso.

9. Qui adficit domum suam impendens alienis, quasi qui colligit lapides suis in hieme.

10. Stupa collecta synagoga peccantium, et conformatum illorum flaminis ignis.

11. Via peccantium complanata lapidibus; et in fine illorum inferi, et tenebre, et peccata.

12. Qui custodit iustitiam, continebit sensum ejus.

13. Consumatio timoris Dei, sapientia et sensus.

14. Non eruditur, qui non est sapiens in hono.

15. Est autem sapientia, qua abundat in malo; et non est sensus ubi est amaritudo.

16. Scientia sapientis tanquam inundatio abundabit, et consilium illius sicut fons vite permanet.

17. Cor fatui quasi vas contractum, et omnem sapientiam non tenet.

18. Verbum sapiens quodcumque audierit scis, laudabit, et ad se adiicit; audivit luxuriosus, et dispepsit illi, et projicit illud post dorsum suum.

19. Narratio fatui quasi sarcina in vita; nam in libris sensiti inventior grata.

20. Os prudentis queritur in Ecclesiâ, et verba illius cogitabunt in cordibus suis.

21. Tanquam dominus exterminata, sic fatuo sapientia; et scientia insensiti inenarrabilia verba.

VERS. 31. — MUTUS IN ORE, id est, cum aliquis obmutescit. AVERTIT, id est, impedit. CORREPTIONES, id est, punitiones secundum iustitiam (1).

(1) VERS. 32. — SAPIENTIA ARCONSA, ET THESAURUS INVISUS; que UTILITAS IN UTRISSQUE? Igitur sapientia seu doctrina talentum juxta evangelicum quoque praecepit in aliorum utilitatem expendendum est, ne de nobis dicatur illud Matth. 25: Serve male et piger, scelbras quia metu ob non semino, etc. Oportet ergo te committee pecuniam meam nummularia, etc. Non tamen abscondit sapientiam qui proferet non proter in publicum, quia ad ministerium predicationis, vel publice functionis non vocatur; sufficit enim quod paratus si proferre, si vocatur. (Estius.)

VERS. 33. — MELLOR EST QUI CELAT INSPIENTIAM: pars enim sapientie est celare quidquid inest insipientia; at tegere sapientiam, hoc est, veritatem premere, privatis ac reipublice, loco et tempore, recta consilia denegare, pertinet ad turpissimum adulatio, inuidie, corruptae vitium; quod genus insipientiae est pessimum. (Bossuet.)

CHAPITRE XXI.

1. Mon fils, avez-vous péché? je péche plus; mais prenez pour vos fautes passées, (afin qu'elles vous soient pardonnées.)

2. Fuyez le poêché comme un serpent; car si vous en approchez, il se saisira de vous.

3. Ses dents sont des dents de lion, qui tuent les âmes et les hommes.

4. Tout poêché est comme une épée à deux tranchants; et la plate qu'il fait est incurable.

5. Les outrages et les violences dissipèrent les richesses; (la maison la plus riche se ruera par l'orgueil,) et le bien du superbe sera détruit jusqu'à la racine.

6. La prière du pauvre s'élèvera de sa bouche jusqu'aux oreilles de Dieu, et il se hâtera de lui faire justice.

7. Celui qui hait la réprimande marche sur les traits du méchant; et celui qui craint Dieu, se convertira du fond du cœur.

8. L'homme puissant (et audacieux) en paroles se fait connître de loin; et le sage sait la manière de se défaire de lui.

9. Celui qui batit sa maison aux dépens d'autrui est comme celui qui amasse ses pierres pour bâtrir l'hiver.

10. L'assemblée des méchants est comme un amas d'étoques; et leur fin sera d'être consumés par le feu.

11. Le chemin des pêcheurs est un pavé de pierres; mais il conduit à l'enfer, (aux ténèbres et aux supplices.)

12. Celui qui garde la justice en pénétrera l'esprit.

13. La sagesse (et le bon sens) est le fruit de la partie crainte de Dieu.

14. Celui qui n'est pas sage (dans le bien) ne deviendra jamais habile.

15. Il y a une sagesse qui est habile dans le mal; mais la prudence n'est point où est l'amertume.

16. La science du sage se répandra comme une eau qui se déborde; et le conseil qu'il donne (subsistera) comme une source de vie.

17. Le cœur de l'insensé est comme un vase rompu; il ne peut rien retenir de la sagesse.

18. Que l'homme habile entende une parole sage, la louera aussitôt, et il se l'appliquera; que le voluptueux l'entende, elle lui déplaira, et il la rejetera derrière lui.

19. L'entretien de l'insensé est comme un fardeau qui pese dans le chemin; car la grâce ne se trouve que sur les lèvres de l'homme sage.

20. La bouche de l'homme prudent est recherchée dans les assemblées; et les hommes repasseront ses paroles dans leur cœur.

21. La sagesse est à l'imprudent comme une maison

22. Compedes in pedibus, stulto doctrina, et quasi vincula manum super manum dextram.

23. Fatus in risu exaltat vocem suam, vir autem sapiens vir tacitè ridebit.

24. Ornamentum aureum prudenti doctrinæ, et quasi brachiale in brachio dextro.

25. Pes fatui faciliter domo proximi; et homo peritus confundetur à personâ potentiis.

26. Stultus à feneratu respiciet in domum; vir autem eruditus foris stabit.

27. Stultitia hominis auscultare per ostium; et prudens gabitur contumeliam.

28. Labia imprudentum stulta narrabunt; verba autem prudentium staterà ponderabuntur.

29. In ore faturorum cor illorum; et in corde sapientum orum.

30. Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipse animam suam.

31. Susurro coquinabit animam suam, et in omnibus odetur; et qui cum eo manserit, odiosus erit; tacitus et sensatus honorabitur.

COMMENTARIUM.

VERS. (I) 2. — SUSCIPENT te, sub. et tractabant utrones (2).

(1) VERS. 1. — FILI, PECCASTI? NE ADJICIAS ITERUM; SED ET DE PRISTINIS DEPRECARE, UT TIBI DIMITTANTUR. Ostendit duo esse necessaria ad veram penitentiam de peccatis antea commissis: quorum alterum est, non adjicere iterum, id est, peccata non iterare; alterum, deprecari pro peccatis commissis, ut dimittantur. In priori intelligitur nova vita, hoc est, commutatio vita vetera in novam, et abieciere veterem hominem cum actibus suis. In posteriori intelliguntur satisfactiones, id est, studium reconciliations per opera ad hoc destinata, cuiusmodum sunt orationes, jejuna, elemosyne. Unde patet falsum esse illud apud haereticos hodiernos perulgatum et decantatum. Optima penitentia nova vita. Quod si verum esset, jam sufficeret vitam in melius commutare, neque oportere sollicitum esse deprecari de pristinis, ut dimittantur. Hinc August. lib. 1 de Nupt. c. 26. Si à peccando desistere, hoc esset peccatum non habere, sufficeret ut hoc moneret Scriptura: *Fili, peccasti? ne adjicias iterum.* Non autem sufficit; sed addidit: *Et de pristinis deprecare, tibi remittantur.* Maneti ergo nisi non dimittantur. Sed quando manet si praeferat sibi? nisi quia preterierunt actu, manent reatu. (Estinus.)

(2) QUASI A FACIE COLUBRI FUGIT PECCATA. Nam et primi peccati susur coluber appellatur.

ET SI ACCESSERA AD ILLA, SUSCIPENT TE. Legit hic interpres, *et si, suscipiet*, quomodo est in libro Gracis quibusdam; sed vera lectio est *et si, mordebit*, quae representat Sixtinum. Perstat enim hic Scriptor in comparatione colubri qui mordet. (Grotius.)

VERS. 5. — DENTES LEONIS, DENTES EJUS, INTERPLICENTES ANIMAS HOMINUM. TIGUR. — *Dentes leonini sunt dentes ipsius animis hominum extitiles;* Syrus: *Sicut dentes leonis est mendacium* (omne enim peccatum votatur in Scripturis) et est mendacium practicum, quia contrarium veritati, veroque dictamin rationis, legis et virtutis, et corrumpt animas hominum. Comparavit peccatum serpenti ob virulentiam et clandestinam mortis lethiferum; nunc idem comparavit, ob sevitiam et ferociam, quia crudeliter animam laniat et occidit, tum admindo gratiam, tum adgendo ad gehennam. (Corn. à Lap.)

ruine; et la science de l'insensé est une confusion de paroles mal digérées.

22. L'instruction est à l'imprudent comme des fers aux pieds, et comme des chaînes qui lui chargent la main droite.

23. L'insensé, en riant, élève sa voix; mais l'homme sage rira à peine tout bas.

24. La science est à l'homme prudent un ornement d'or, et comme un bracelet à son bras droit.

25. L'insensé met aisément le pied dans la maison (de son voisin;) mais l'homme qui sait vivre, est fort réservé à visiter une personne (puissante.)

26. L'insensé regarde par la fenêtre dans une maison; mais l'homme discret se tiendra dehors.

27. Le fou montrera sa folie en écoutant par une porte; mais cette bassesse sera insupportable à l'homme prudent.

28. Les lèvres des imprudents diront des sottises; mais les paroles des hommes prudents seront pesées à la balance.

29. Le cœur des insensés est dans leur bouche, et la bouchée des sages est dans leur cœur.

30. lorsque l'impie maudit le diable, il se mandit lui-même.

31. Le semeur de rapports souillera son âme, et il sera honte de tout le monde; (celui qui demeure avec lui sera ouïx; mais l'homme sage et aim du silence sera honoré.)

VERS. 11. — COMPLANATA, etc., q. d., pulchræ specie (1).

VERS. 12. — SENSUM, id est, intelligentiam; vel SENSUM EIUS, pro suum, scilicet in officio.

VERS. 13. — SENSES, id est, intelligentia. AMARITUDO, scilicet peccati.

VERS. 14. — SAPIENS IN BONO, id est, capax honeste discipline.

VERS. 15. — SENSUS, id est, intelligentia. AMARITUDO, scilicet peccati.

VERS. 18. — SCIAS, id est, peritus, seu sapiens. AD SE ADJICUERIT, id est, assumet ad usum suum.

VERS. 19. — QUASI SARCINA, q. d., molestia.

VERS. 20. — COGITABUNT, scilicet auditors.

VERS. 21. — EXTERMINATA, id est, eversa, adeoque neglecta. INENARRABILIA, id est, incomposita, inintelligibilia.

VERS. 22. — COMPEDES, etc., q. d.: Nescit explicare quæ sciit, quasi esset ligatus (5).

(1) VIA PEGAMENTA COMPLANATA LAPIDIBUS, id est, continua est, commoda, pulchra et amena; Gracé, à lapidibus, qui offendicula esse possunt, expurgata; quasi dicat: lapilli videunt in flagitiis suis prosperari nos initio successus habere. (Tirinus.)

(2) CONSUMMATO, etc. Perfectio timoris Dei, que consistit in perfectâ observatione legis Dei, partem sapientiam et intelligentiam, adeoque ipsa est vera sapientia. (Menochius.)

(5) COMPEDES IN PEDIBUS, etc. Hec sententia significat stultos dissolutoes homines qui cum licentia quidvis agendi vivere volunt, nulla disciplina ad virtutem ac probitatem possunt erudiri et conformari; do-

CAPUT XXII.

4. In lapide luto lapidatus est piger, et omnes loquentur super aspernationem illius.

2. De stercore bovi lapidatus est piger: et omnis qui tetigerit eum, excutit manus.

3. Confusio patris est de filio indisciplinato; filia autem in denigratione flet.

4. Filia prudens hereditas viro suo: nam quæ confundit, in contumeliam fit genitor.

5. Patrem et virum confundit audax, et ab impis non minorabitur; ab utrisque autem inhorabarit.

6. Musica in luctu importuna narratio; flagella et doctrina in omni tempore sapientia.

7. Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam.

8. Qui narrat verbū non audient, quasi qui excitat dormientem de gravi somno.

9. Cum dormiente loquitur, qui enarrat stulto sapientiam, et in fine narrationis dicit: Quis est hic?

10. Supra mortuum plora; defecit enim lux ejus; et supra fatum plora; defecit enim sensus.

11. Modicum plora supra mortuum, quoniam requevit:

12. Nequissimi enim nequissima vita super mortem fatui.

13. Luctus mortui septem dies; fatui autem et impii, omnes dies vite illorum.

14. Cum stulto ne multum loquaris, et cum insensato ne abiess.

15. Serva te ab illo, ut non molestiam habeas; et non coquinaberis peccato illius. (Lyranus.)

VERS. 24. — ORNAMENTUM, pto, velut ornamentum.

VERS. 25. — CONFUNDETUR A PERSONA, id est, eru- bescit ob personam, q. d., non adit.

VERS. 27. — AUSCULTARE, scilicet quid intus dicatur. CONTUMELIA, q. d., videbitur ei id ignominiosum.

VERS. 28. — PONDERABUNTUR, scilicet priusquam proferantur.

VERS. 29. — IN ORE, etc., q. d., omnia effutunt fa- tu, et sapientes os corde reprimunt (1).

VERS. 30. — ANIMAM, scilicet est has diabolò simi- lis.

VERS. 31. — PERMANERIT, scilicet in eo vitio, q. d., quandiu talis erit (2).

lent enim se privari libertate vivendi, ac praceptis atque institutis severa disciplina quasi vinculus quisbusdam implicari. Itaque Psal. 2, 5, qui regem Christum aspernatur, dicunt: *Dirumpamus vincula eorum, ac jugum ipsorum a nobis abieciamus.* (Biblia Vatabi.)

(1) IN ORE FATORUM COR ILLORUM. Hilarius in Psal. 21. In ore stultorum cor eorum esse dicitur, qui nihil ex ratione consilio trahant et cordis meditatione pendentes, temerario tantum motu lingue in- consulte res fortuitas et inconditas eloquentia. Atque ita in ore stultorum cor eorum est, quis non quod cogitaverunt loquuntur, sed quod locuti fuerint cogitabunt. Et in corde SAPIENTEM. Huc pertinet apophthegma illud quo dicebatur *Grecis orationem è latrone, Romani è corde proficiunt.* Revertar apud Erasmus, lib. 5 Apophthegmatum. (Orusius.)

(2) SUSCINO, occuli ferens iugia, coquinabit, etc. IN OMNIBUS, Gracé, quicunque peregrinatus fuerit, odieret; ET QUI CUM EO MANSERIT: alia versio. (Bossuet.)

CHAPITRE XXII.

1. Le paresseux est lapidé avec une pierre de bœuf; tous parleront de lui pour le mépriser.

2. Le paresseux est lapidé avec de la fiente des bœufs; tous ceux qui le touchent se secoueront les mains.

3. Le fils mal instruit est la honte de son père; la fille immoderne sera peu estimée.

4. La fille prudente sera un riche héritage pour son mari; mais celle dont la conduite fait rougir, sera le déshonneur de son père.

5. La femme hardie couvre de honte son père et son mari; (elle ne le cédera point aux scélérats;) et elle sera méprise de l'un et de l'autre.

6. Un discours à contre-temps est comme une mique pendant le deuil; mais la sagesse emploie toujours à propos le châtiment et l'instruction.

7. Celui qui instruit l'imprudent est (comme) un homme qui veut rejoindre les pièces d'un pot cassé.

8. (L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, est comme) celui qui réveille un homme d'un profond sommeil.

9. Celui qui parle (de la sagesse) à un insensé, entretient un homme qui dort; et à la fin (du discours), il lui dira: Qui est celui-ci?

10. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumière; pleurez aussi sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens.

11. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos;

12. Mais la vie (criminelle) de l'insensé est pire que la mort.

13. On pleure un mort pendant sept jours; mais l'insensé et le méchant doivent être pleurés toute leur vie.

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, et n'itez point avec l'insensé.

15. Gardez-vous de lui, pour n'en être point in-